# ELCANO, ESE DESCONOCIDO

La moda de los centenarios, o más correctamente hablando, cuentos y modo de celebrarlos características de nuestro tiempo, no es solo un homenaje al héroe o al suceso de turno, sino un repaso a la historia, a cuyo mejor y más crítico contribuye.

Nos ha ofrecido este verano de 1972 dos elocuentes ejemplos de ello.

Ha sido el mes de Legazpi, el IV centenario de cuya muerte conmemorado Zumárraga, su pueblo natal, con la presencia de distinguidos representantes diplomáticos y culturales de Filipinas. La nota dominante de esta conmemoración ha sido el énfasis, fuera mejor decir, que se ha puesto en el carácter eminentemente pacífico que Legazpi imprimió a su conquista, frente a otras de batallas cruentas y de bélicos heroismos que tan frecuentes en la historia humanas originan, y tantos rencores dejan en el corazón de los vencidos. En este orden de cosas, Legazpi es poco conocido y Guipúzcoa se honra en contar con haber dado un héroe al que pudiéramos llamar «el conquistador», que aportó al acervo colonial hispánico una de las más extensas regiones del globo, tanto por su extensión territorial como por el número y calidad de sus habitantes. Mas en 1972 es el mes de Elcano. Guetaria, su pueblo natal, celebró estos días iniciales del mes, el 450 aniversario de su gesta, el más grande y glorioso de sus hijos, redondeando y cerrando al puerto de Sanlúcar, del que zarpó tres años, después de haber dado, por vez primera, la vuelta al mundo.

Si el hecho es considerado por muchos como una hazaña puramente deportiva, en realidad el viaje no tuvo precisamente como principal la realización de este periplo, sino un objetivo comercial, por una parte, y geográfico, por otra. A estas dos directivas se encaminaban las órdenes del Rey. Fue Elcano, y sólo Elcano, quien, en momento crítico del viaje, determinó la que pudiéramos llamar una de sus grandes decisiones en su género de todos los tiempos, en el sentido que hoy damos a esta expresión. Pudo volver, como en las islas de las Especies, por la ruta que le trajo a la ida; pero Elcano decidió la vuelta por camino distinto, no al azar, sino consciente de que, en realidad, iniciaba la vuelta rotunda como la rotundidad del mundo mismo. Fue Elcano, y sólo Elcano, quien, en momento crítico del viaje, determinó la que pudiéramos llamar una de sus grandes decisiones en su género de todos los tiempos, en el sentido que hoy damos a esta expresión. Pudo volver, como en las islas de las Especies, por la ruta que le trajo a la ida; pero Elcano decidió la vuelta por camino distinto, no al azar, sino consciente de que, en realidad, iniciaba la vuelta rotunda como la rotundidad del mundo mismo.

Muy de tener el hecho de que Guipúzcoa y su capital, así como los pueblos natales de Legazpi y Elcano, Zumárraga y Guetaria, específicamente, hayan puesto cierto énfasis en la celebración de ambas efemérides históricas conquistadora y náutica, vinculadas a la corona de España, que es tanto como decir a nuestra misma. Y es de loar esta actitud, porque las figuras de estos dos héroes de nuestra tierra, no obstante lo extraordinario y de lo insólito de otra gesta, carecen en el ámbito nacional y de la internacional, en su popular estamento sobre todo, de la popularidad a que son acreedoras. A Hernán Cortés, a Pizarro, no les alcanza sino tan solo estos dos nombres, los conocen todos los españoles; a Legazpi y a Elcano los conocen apenas. Y hay que hacerse un poco «gallup» para convencerse de ello.

Así, A Elcano, puesto que de Elcano hablamos, se le le vergüenza hasta donde era obligado conocerle en la escuela, la alimentación. He contado ya en otra ocasión, lugar y ocasión, la anécdota que me cupo en suerte protagonizar, cuando, siendo yo profesor de la Sorbona por tierras de Francia, me detuvieron ante el monumento elevado en Guetaria a la memoria de Elcano, obra del escultor Victorio Macho, y la historia misma: «Elcano, el primero que dio la vuelta al mundo». Se explicó a mi acompañante. El profesor, como era de esperar, dio la lección, amablemente rectificó: «Mon cher, ce n'est pas la vuelta al mundo fue Magallanes». ¡Cuántas veces he tenido que repetirlo a lo largo de mi vida y de mis viajes, hasta que aprendamente esta cantilena!

Pero, desde el punto de vista de la información, de la popularidad consiguiente, Elcano ha tenido que, Magallanes ha proyectado sobre él una sombra de tanto, obscurecer en parte su personalidad. Ha tenido incluso una mala prensa, cuyo origen habría que buscar en el seno de sus propios compañeros de la expedición, y en esa especie de conspiración del silencio urdida a la hazaña del guetariense, extendida a los libros de la época hasta la que fue literatura moderna en la historia, tan insigne y admirado como Stefan Zweig. Es de lamentar que aquí, entre nosotros, vascongados, y particularmente los guipuzcoanos, la figura de Elcano es archiconocida en el ámbito nacional e internacional. Importa dar a nuestro regional prestigio histórico, que este conocimiento por el mundo. Actos como los consiguientes a este 450 aniversario de la vuelta al mundo de Elcano, además de constituir un homenaje al héroe, un repaso a la historia, a cuyo mejor y más crítico contribuye. Haría bien la UNESCO en revisar los libros de texto de la historia universal, colocando en el lugar que le corresponde.

UN DONOSTIARRA


Noticias de RADIO GROS
LA CASA DEL AUTO-RADIO
BLAUPUNKT
L M M M K
Distribuidor exclusivo de venta y servicio del Auto-Radio alemán
BLAUPUNKT
más cotizado del mundo
RADIO GROS
LA CASA DEL AUTO-RADIO
Avda. de Colón, 24 San Sebastián
Reproducción de musicasettes en todos los estilos)


# De lunes a domingo

AYER DOMINGO. — El sol también presenció las regatas de traineras asomándose a la bahía de la Concha. Una vez más el tradicional y marinero espectáculo fue presenciado por miles de guipuzcoanos. El amarillo de las camisetas de los «gaztuchos» se impuso sobre las azules aguas donostiarras.

Por la tarde, en el hipódromo, y con el Gran Premio de San Sebastián, se cerraron los últimos pruebas de la temporada estival de carreras de caballos. En el «Chofre» la bacarrada de la Beneficencia puso también fin a los «acontecimientos» taurinos, aunque esta vez no fueron en serio.

En la plaza de la Trinidad resonaron los tentetiesos y los alegres compases de las tuntunas.

ELECTRIFICACION RURAL. — En la última reunión celebrada por el pleno de la Diputación, se acordó acoger el plan de electrificación rural de la provincia para el que se ha concedido una subvención estatal de 174.000.000 pesetas, correspondiendo esta Diputación previa la habilitación de los crédi-tos correspondientes a realizar la aportación de 54.438.725 pesetas correspondientes a la normal participación de las Corporaciones locales e interesados.

Asimismo, en la citada sesión se aprobó prestar expresa conformidad a los efectos de su ejecución dentro del «Plan de Regulación y Utilización de Recursos Hidráulicos de la Provincia», al proyecto de presa sobre el río Estanda, cuyo presupuesto total de ejecución por contrata se eleva a 125.453.048 pesetas y a sumir la obligación de aportar conforme a las previsiones del plan, el 50 por 100 de las obras e importe de los terrenos como labor de cooperación a los municipios.

ELCANO. — Han comenzado las acto conmemorativas programados con motivo del 450 aniversario de la primera vuelta al mundo por don Juan Sebastián Elcano. Ha sido inaugurada, en el museo Oceanográfico, una exposición de maquetas de barcos, así como otra en Guetaria, de motivos filatélicos. El día 6 fecha cumbre de las conmemoraciones, llegará a Guetaria el capitán general de la Zona Marítima del Cantábrico, almirante don Juan Romero Molino, que llegará a bordo del «Vulcano» junto con otros buques de la escuadra.

MINISTRO COSTARRICENSE. — Tres días ha durado la visita oficial que ha realizado a la provincia de Guipúzcoa el ministro de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica, don Gonzalo J. Facio. En el Ministerio de Jornada se firmó, por ambos ministros un acuerdo por el que la empresa «Astilleros Españoles» constituirá en la República Iberoamericana, para la firma «Calhidra», una planta de cemento presupuestada en ocho millones de dólares.

El señor Facio, durante su estancia en Guipúzcoa efectuó visitas a las factorías «Porcelanas del Bidasoa», «Cementos Rezola», «C. A. F.» y «José María Aristrain, S. A.»

NUEVA IGLESIA EN RENTERIA. El obispo de la diócesis bendijo la nueva iglesia provisionalmente instalada en el poblado de Beraun. Hubo misa concelebrada que fue presidida por don Jacinto Argaya. Actuó la Coral Andra Mari. Esta nueva iglesia está regida por don Joaquín Rodríguez. Los que hasta hace poco pertenecían a la parroquia de Herrera. Estos locales son provisionales en tanto se construye el templo definitivo.

PROYECTO DE NUEVO ALCANTARILLADO. — El pleno del Ayuntamiento de San Sebastián ha aprobado inicialmente un proyecto de saneamiento parcial de la ciudad redactado por la Confederación Hidrográfica del Norte, con un presupuesto de 478.523.923 pesetas. Se acordó solicitar del Estado, a través del Ministerio de Obras Públicas, la concesión de los auxilios y ayudas máximas para la ejecución de las obras.

HOMENAJE A «LARREKO». — Euskalzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, ha decidido honrar la memoria de don Fermín Irigaray Goiburu, conocido en las letras vascas con su seudónimo «Larreko». A tal fin ha organizado, en colaboración con el Ayuntamiento de Burguete, villa natal de «Larreko», y con el patrocinio de la Diputación Foral de Navarra actos en su homenaje que tendrán lugar el próximo día 10 de septiembre en la mencionada villa navarra.

FIESTAS EUSKARAS. — Con el motivo de las romerías de las iglesias de la Parte Vieja donostiarra se anunció el comienzo de las Fiestas Euskaras de nuestra ciudad. A lo largo de las mismas, en la plaza de la Trinidad, actuarán diversos grupos folklóricos —danzas, canción vasca, etc.— y se celebrarán competiciones deportivas como regatas de traineras, etc. Hoy a las siete de la tarde, en la plaza de la Trinidad se dará el fallo del concurso «berso-paperak». «Prem o Xoxenak» y habrá actuación de desafiadores bersolaris.

Por la noche, a las once, en la misma plaza, gran festival de danzas con la intervención de los grupos de Bérriz y Onate, dos de los grupos autóctonos más destacados del país.

# ARRATE

**Itsasotik bostehun metrotik gora dagoen muino zabal baten gainean dago Arrate. Tokia bera Ikusgarria beda ere, bertatik ikusten diren lurraldeak ez dira gutxiago.**

**Euskal kanta-zaharretan agertzen denez, sintzinako denboretatik, Arrateko Andra Mariaren ospea oso zabaldua eta entzute handikoa izan da Bizkai-Gipuzkoetan: Arrateko zelaiko / bei floridadean! Andixik gora dago / zerura bidea..**

**1927an itxisulariak beren zaindaritzat izendatu zuten. Behar bada gogoan edukirik XVIIIgarren mendearen lehen parteko grabadu bat badela Arrateko zelaian aurrezku dantza agertzen dena txistu-tanbolinen doinuz. Baina sintzinagotik duen fama, Salbea kantazko ohitura izan zuen gauzarik bereziena, herri-kantak dioten bezala:**

**Arraten altarea / erramuz jantzirik.**
**Lirio zuririk eta / lirio gorririk.**
**Antxe kantaten dabe / Salbea ederki.**
**Neu bere araxe noa / ikasi al bancgi**
**Gabean Salbea ta / goizean mezea.**
**Birjina Arrateko / zeruko lorea.**

**Aita Lizarralderen iritzir, XIIIgarren mendearen azkenaldirik gurtzen da Andra Mari hau, baina gaur dugun imajina XIVgarrenaren lehen partokoa da. Eta Arrateko lehen agerien berria 1498koa dugu.**

**«Euñamendi» argitaldariaren** Diccionario Enciclopédico Vasco-n **(Vol. II, p. 566) nion bezala, bertan jaso ahal izan diren zenbait sinesmen eta ohitura, kristautasunaren aurretikoak dira, mitolojiaren hodeietan galtzen direnak.**

**Oraingo eliza XVII.mendearen hasieretakoa da, baina atearen ezkerreko aldean dagoen urbedinkatu harriak salatzen du lehendik zen eliza gotikoaren itxura. Bestalde, 1508garrena baino lehenagotik szagutzen zen Elbarren «Cofradis de Ntra. Sra. de Arrate» izeneko errromes-hospitala. Arraten hartan era aintzinatik ezagutu zen holako beste hostatu bat.**

**Neguaren gogorrsgatik, eibartarren eskariari erantzunez, Pio IVgarrenak 1573an bidali zuen ageri hategatik aldatu zen Arrateko jai-egune abenduaren zortzitik irailaren zortzira.**

**Aurten, ohiturari jarraiki, Arrateko Amaren kapapetik pasatzera douzenak, eliza horituarekin aurkituko dira. Aipertikako kinkalleriarik aski kendu dute eta bazterrak garbi eta txukun jarri dira. Birjinaren imajina ere azaleko pitxirik gabe, irudia soilik den bezala jarria. Izan ere, arte aldetik, irudiaren arkaismoa eta arte-herrikoianen kutsua zituen jantzirik berezienak. Eta orain dagoen bezala hobeto iduritzen zaigu.**

**Lan hauek Ulazia elgoibartar arkitektu gaztearen zuzendaritzapean eraman dira. Eta bere asmoak beletzen lagunduko bagenio, ikusteko-rik izango dugu aurki Arrate aldean. Elizaren biran, azpitik saloi handi bat egin nahi du, eta gainetik eliz-aterpea lehendik pentsatua egoan bezala.**

**Baina azpiko saloi horiesten, bileretarako toki batetik aparte, museo bat jartzeko bezalako gela handi bat egin nahi du. Ez da ez asmu txarra Elbarren hain sakabanaturik eta inoiz galzorian ditugun arte lanak biltzeko. Hemen horniituko litzake lehenagoko artikuluan eskatzen nituen museoetariko bat.**

**Horretarako, Arratek, berez du jendea eramateko era. Tokiaren edertasuna eta XIV.mendeko Andra Mari irudiaz gainera. San Lorenzo gotikoa, Santa Ana errenazimendukoa, San Jose barrokoa, hiru imajina ederrak, eta Zuloagaren pinturak.**

**Baina Elbarko parrokietan badira haliozko gauzak, imajinetan bakarrik, erromanikotik barrokora arteko estilo guztetakoak, ayuntamentuak ere bai pintura ederrik honetan lagundu nahiko balu, eta holez gainera ederki egongo litzake Elbarko artesanialko material batzun eraskuketa, direla zintzeladuak edo damaskinaduak.**

**Ez da ideia txarra aurrera eraman ahal bada. Don Pedro Arratekoak lehendik era erakutsia digu honetarako kemena baduela eta orain ere konfiantza osoa dugu bere gain. Ahal izatea nahi izateari loturik doa, eta honetan herriko semeak dute hitza.**

El próximo día 8 se celebrará la fiesta anual de Arrate. Lugar de peregrinación tradicional, donde se venera la Virgen, representativa del misterio de la Purísima Concepción, que según Lizarralde recibe culto desde la segunda mitad del siglo XIII. La imagen es de primeros del siglo XIV. El primer testimonio histórico se remonta a 1498.

El cancionero popular vasco cuenta con interesantes muestras arcaicas dedicadas a esta Virgen. Las leyendas y creencias en torno a la Andra Mari, como ya apuntó en otra ocasión, tienen reminiscencias prerristianas, como aquella estrofa conocida de **Aida txuri ta belin...**, por ejemplo.

El actual edificio se remonta a principios del siglo XVIII. Pero en su puerta conserva una aguinberdilla gótica en testimonio de la primitiva iglesia.

En el siglo XVI se trasladó la fiesta de la Virgen del 3 de diciembre al 8 de septiembre, por rigores de la estación invernal y previa autorización del Papa Pío IV.

El presente año los romeros que acudan a pasar por debajo del manto de la Virgen se encontrarán con una iglesia remozada, libre de materiales que superfluamente recargaban el templo, vuelto al estilo rústico primitivo que le pertenecía genuinamente. Creemos que con ello resaltan más la bonita talla de Andra Mari, y, asimismo, las de San Lorenzo gótico-popular, Santa Ana renacentista y San José barroco; e igualmente los cuatro lienzos de Zuloaga. Todas ellas, imágenes y pinturas, verdaderas obras para piezas de museo.

Pero el joven arquitecto Ulacia, que dirige las obras, parece que quiere ir más allá, y en las dependencias que proyecta abrir en torno a la iglesia montar un museo donde se destinarían tantas obras diseminadas en Elbar, especialmente en las parroquias, más un muestrario de la artesanía elbarresa, del cincelado, incrustado, damasquinado, etc. Material fácil de reunir con un poco de buena voluntad, en donaciones o en depósito. Que además de conservar y poder admirar los valores artísticos de la localidad, ayudaría a fomentar cultura artística en general, sobre todo a los estudiantes de bachiller, que son numerosos en la villa y que hoy se ven obligados a estudiar a través de áridos textos. Amarte, constituiría un atractivo más para el turismo.

El Santuario de Arrate cuenta con un párroco capaz de llevar adelante esta empresa si los elbarreses saben ayudar con un poco de buena voluntad. Confiamos en ello.

JUAN SAN MARTIN

# ACADEMIA JAUREGUI

**H. ITURRINO, 19, 1.º - SAN SEBASTIAN**

Estudios de SECRETARIADO. Plazas limitadas. Las Inscripciones se realizarán **martes, miércoles, jueves y viernes** (de doce a una).

Las clases comenzará el **18 de SEPTIEMBRE.**


PORTA ROLLOS DE PAPEL
PARA MOSTRADOR Y PARED
Toda clase de papeles para el envoltorio con o sin impresión
industrias del papel
PEDRO Mª TAMAYO IDARRETA
Camino Mundaiz (Barrio Egula) SAN SEBASTIAN
Apartado 1347
Teléfono 42.37.70 42.37.71



GESTORIA Odriozola
PRIM. 24 - BAJO TELEF. 42 46 44 SAN SEBASTIAN
ULTIMA MATRICULA REGISTRADA EN LA JEFATURA DE TRAFICO DE GUIPUZCOA HASTA LA FECHA SS-1.060-B


# CARTELERA

**QUINCENA MUSICAL**

**VICTORIA EUGENIA.** — XXXIII Quincena Musical. XV Festival de España. A las 7,30: Actuación del Ballet del Siglo XX (Mayores 18 años.)

**TEATRO**

**PRINCIPAL.** — A las 7,30 y 11: «La prisionera». (M. 18 años.)
**PRINCIPE.** — A las 7,30 y 11: «Conquistame con manzanas». (May. 18.)

**CINES**

**AMAYA.** — A las 5, 7,30 y 10,45: No-Do y «Visto y no visto». (Todos.)
**ASTORIA.** — A las 5, 7,30 y 10,45 No-Do y «Blanco, rojo y...» (May. 18 años.)
**B. ARTES.** — Desde las 4,30 cont. Ultimo pase, 9,30: «Los mercenarios» y «Brandy, sheriff de Lostumba». (Todos.)
**MIRAMAR.** — A las 5, 7,30 y 10,45: No-Do y «Terror ciego». (May. 18 años.)
**NOVEDADES.** — A las 5, 7,30 y 10,45: No-Do y «Ama luz». (Todos.)
**NOVELTY.** — A las 5, 7,30 y 10,45: No-Do y «Le Barouan Trinidad». (Todos.)
**P. CASINO.** — De 4 a 12 cont. (pases a las 4, 6, 8 y 10): No-Do, Festival Tom y Jerry y «Tarzán en el desierto misterioso». (Todos.)
**GAXEN** (sala de arte y ensayo.) Edificio Kursaal. A las 5,30, 8 y 10,30: «El pequeño coleóptero verde» (corto) y «French can can». V. O. francesa con subtítulos. (May. 18 años.)
**GRAN KURSAAL.** — A las 5,15, 7,30 y 10,20: No-Do y «El jinete loco». (Todos.)
**REX - AVENIDA.** — A las 5, 7,30 y 10,45: No-Do y «La reina virgen». (Todos.)
**SAVOY.** — A las 4,45, 7,30 y 10,45: No-Do, «La fortaleza de la paz», documental en Todo-Ao y «Klute». (May. 18 años.)
**TRUEBA.** — Desde las 4,45 cont. Ultimo pase, 10,30: No-Do y «Varietés». (May. 18 años.)

**BAILES**

**PENNY LANE** (Rontería). — De 6 a 10 y de 11 a madrugada.
**TIFFANY'S.** — De 6 a 10 y de 11 a 4,30. Presenta todas las noches su show internacional. Pases, 12,30, 1,30 y 3 madrugada.

# NOTAS Y AVISOS

**LA HOJA DEL CALENDARIO**

Lunes, 4 de septiembre de 1972. Es el día 248 del año en curso. Quedan, por tanto, 118 días para que finalice 1972.

Santoral: Gregorio Magno, Ladislao y Tecla.

Sale el sol a las 5,45 y se pone a las 18,42. Luna nueva el jueves (7), a las 17 horas 28 minutos.

**SEGURO SOCIAL DE ENFERMEDAD**

**Servicio de urgencia del Seguro Social de Enfermedad para San Sebastián**

**(Médico y practicante)**

Domingos y festivos, servicio permanente.

Días laborables, de cinco de la tarde a nueve de la mañana siguiente.

AVISOS. — En el Ambulatorio de Nuestra Señora del Coro, avenida de Navarra. Teléfonos 425.466 y 425.467.

Servicio de información permanente sobre ingreso de urgencia en la Residencia Sanitaria, teléfonos números **423.570, 423.571 y 423.572.**

**FARMACIAS DE TURNO PARA EL DIA DE HOY, LUNES**

J. Soto, avenida de Calvo Sotelo, 2. Teléfono 418.172.
M. de Castro, San Martín, 14. Teléfono 410.423.
J. Olveti, San Francisco, 14. Teléfono 413.414.
J. Villar, Virgen del Carmen, 4. Teléfono 417.644.
M. C. Sarasola, avenida de Carlos I, 20. Teléfono 429.199.
M. Celada, Matía, 12. Teléfono 411.319.
J. L. Merino, avenida de J. Elósegui, 15, Errera.
María L. Martínez - Lagos, San Juan, 22, Pasajes de San Juan.

**Servicio no permanente**

M. V. Goicoechea, Asunción, 19. Trincherpe.


En Fuenterrabía

VENDO cercanías ciudad, PARCELAS TERRENO 4.000 m2 con conducciones de agua y electricidad. Magnífico emplazamiento en zona apuntable y residencial. Muy aptas para edificación villa con gran espacio verde anexo. Fácil comunicación.

VENDO proximidad playa, PISO 125 m2. Hall, salón/comedor, 5 dormitorios, 2 baños, aseo, cocina y office. Amplias terrazas. Ascensor. Jardín y aparcamiento coches comunitarios. Precio 1.400.000 Ptas.

VENDO APARTAMENTO en excelente urbanización. Hall, salón con terraza, 2 dormitorios, baño y cocina. Precio, 750.000 pesetas.

VENDO EN IRUN piso céntrico y soleadísimo. Hall, 4 habs., baño y cocina. Balcón terraza. Reducidos gastos entretenimiento. 775.000

GAYTAN. Avenida del Generalísimo, 80, 2.º IRUN. Teléfono 61 33 19. — Montera, núm. 13 MADRID. Teléfono 221 80 30.